

# Job

## Chapter 33

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וְאוֹלָם שָׁמַע-נָא אִיּוֹב מִלִּי וְכָל-דְּבָרֵי הָאָזְנוּהָ:  
hãy-lắng-tai nghe Gióp xin nghe Nhưng-bây-giờ  
[H0238](#) [H1697](#) [H3605](#) [H4405](#) [H0347](#) [H4994](#) [H8085](#) [H0199](#)

Nhưng vậy, hỡi Gióp, xin hãy nghe các diễn thuyết tôi. Khá lắng tai nghe các lời nói tôi.

הֲנֵה-נָא פִּתְחֹתַי מִן-פִּי דְּבָרָה לְשׁוֹנֵי בַחֲכֵי:  
lên-miệng-người lưỡi phán phán mở-ra xin và-kìa  
[H2441](#) [H3956](#) [H1696](#) [H6310](#) [H4994](#) [H2009](#)

Kìa, tôi đã mở miệng ra, Lưỡi tôi nói trong họng tôi.

וְיִשָּׁר-לִבִּי וְיִשָּׁר-וּבִישָׁר אֲמַרְי לִבִּי אֲמַרְי אֲמַרְי וְדַעַת שְׁפָתַי בְּרוּר מְלָלוּ:  
nói thanh-sạch bờ sự-hiểu-biết lòng và-kìa  
[H1305](#) [H8193](#) [H1847](#) [H0561](#) [H3476](#)

Các lời tôi nói sẽ chiếu theo sự chánh trực của lòng tôi; Điều tôi biết lưỡi tôi sẽ nói cách thành thực.

רוּחַ-אֵל עָשָׂתַנִּי וְנִשְׁמַת שְׂרִי תַחֲיֵנִי:  
Đức-Chúa-Trời làm hơi-thở Toàn Năng và-sống  
[H2421](#) [H7706](#) [H5397](#) [H0410](#) [H7307](#)

Thần Đức Chúa Trời đã sáng tạo tôi, Hơi thở của Đấng Toàn năng ban cho tôi sự sống.

אִם-תּוֹכַל אִם-תְּשִׁיבֵנִי הַשִּׁיבֵנִי עֲרֹכָה לְפָנַי הַתִּצְּבָה:  
có-thể nếu và-trở-lại và-sắp trước-mặt ra-mắt  
[H3201](#) [H7725](#) [H6440](#) [H3320](#)

Nếu đáp được, hãy đáp lại cho tôi, Hãy đứng dậy, bày ra lời của ông tại trước mặt tôi!

הֲיֵן-אֲנִי כַפִּיף לְאֵל מִחֲמַר קַרְצָתִי גַם-אֲנִי:  
ta kìa ta Đức-Chúa-Trời -cho-vừa nháy-mắt cũng ta  
[H0589](#) [H1571](#) [H7169](#) [H0410](#) [H6310](#) [H0589](#) [H2005](#)

Hãy xem, đối cùng Đức Chúa Trời tôi với ông có khác chi, Tôi cũng bởi đất bùn mà ra.

הֲנֵה-אֲמַתִּי לֹא תִבְעַתָּה וְאֲכַפִּי עָלֶיךָ לֹא יִכְבֵּד:  
và-kìa kinh-hãi không kinh-hãi hãy-làm-cho-nó-kinh-hãi không không đã-làm-nặng  
[H3808](#) [H0367](#) [H1204](#) [H0405](#) [H3808](#) [H3513](#) [H3808](#)

Sự oai nghi tôi nào sẽ làm cho ông kinh khiếp, Và quyền thế tôi sẽ chẳng hề ép ông.

אֵךְ-אֵךְ אֲמַרְתָּ בְּאָזְנִי וְקוֹל מִלִּין אֲשָׁמַע:  
và-nói tai và-nói tai nghe  
[H0389](#) [H0559](#) [H0241](#) [H4405](#) [H8085](#)

Quả ông có nói đến tai tôi, Tôi đã nghe tiếng lời của ông nói rằng:

וְהֵן-אֲנִי בְלִי אֲנִי תָהּ אֲנִי וְלֹא עֲוֹן לִי:  
tôi ta không ta sạch-sẽ tội-ác tội-lỗi không tôi không tôi  
[H5771](#) [H3808](#) [H0595](#) [H2643](#) [H6588](#) [H1097](#) [H0589](#) [H2134](#)

Tôi trong sạch, không có vi phạm; Tôi vô tội, và trong lòng tôi chẳng có gian ác gì.

10 הֵן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמָּצֵא יַחֲשַׁבְנִי לְאוֹיֵב לֹ: 10  
 kia תְּנוּאוֹתַי: trên tìm-thấy kẻ-thù mưu-tính  
[H8569](#) [H2005](#) [H4672](#) [H2803](#) [H0341](#)

Dầu vậy, Đức Chúa Trời tìm dịp đối địch tôi, Cầm tôi như kẻ thù nghịch Ngài;

11 יִשָּׁם בְּסֹד רַגְלֵי יִשְׁמֵר כָּל- אֶרְחֹתַי: 11  
 -và-đặt cùm chân giữ mọi đường  
[H5465](#) [H7272](#) [H8104](#) [H3605](#) [H0734](#)

Ngài riết chơn tôi vào cùm, Và coi chừng đường lối tôi.

12 הֵן זֹאת לֹא צִדְקַת אֲנִיָּהּ כִּי- יִרְבֶּה אֱלֹהֵי מֵאֲנֹשׁ: 12  
 kia này không là-đáp cô công chính nhiều vì Đức-Chúa-Trời người  
[H2063](#) [H3808](#) [H6663](#) [H0433](#) [H0582](#)

Này, tôi muốn đáp với ông rằng trong các lời ấy ông nói vô lý; Vì Đức Chúa Trời là lớn hơn loài người.

13 מִדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹת כִּי כָל- דְּבָרָיו לֹא- יַעֲנֶה: 13  
 tại-sao đến -và-tranh-cãi vì mọi lời không -và-đáp  
[H4069](#) [H0413](#) [H7378](#) [H3605](#) [H1697](#) [H3808](#)

Nhơn sao ông tranh luận với Ngài? Ngài không bày giải điều nào Ngài làm.

14 כִּי- בְּאֶתְתַּי יִדְבֵּר- אֵל וּבְשֵׁתַיִם לֹא וְיִשׁוּרְנָה: 14  
 vì một phán Đức-Chúa-Trời hai không và-ta-trông-nom-nó  
[H0259](#) [H1696](#) [H0410](#) [H8147](#) [H3808](#) [H7789](#)

Vì Đức Chúa Trời phán một lần, Hoặc hai lần; nhưng người ta không để ý đến.

15 וּבַחֲלוֹם מְשֻׁכָּב חֲזוֹן לַיְלָה בִּנְפֹל וַתְּרַדְמָה עַל- אַנְשִׁים בְּתַנּוּמוֹת עָלַי: 15  
 giấc mơ khái-tượng đêm và-ngã giấc-ngủ-mê trên người trên sự-buồn-ngủ trên  
[H2472](#) [H2384](#) [H3915](#) [H5307](#) [H8639](#) [H0376](#) [H8572](#)

מְשֻׁכָּב: מְשֻׁכָּב  
[H4904](#)

Ngài phán trong chiêm bao, trong dị tượng ban đêm, Lúc người ta ngủ mê, Nằm ngủ trên giường mình;

16 אֵז יִגְלֶה אֶז וְיִגְלֶה אֶז וּבְמִסְרָם יִתְּתֵם: 16  
 Bấy-giờ tai tai người ký-luật  
[H1540](#) [H0241](#) [H0376](#) [H4561](#) [H2856](#)

Bấy giờ Ngài mở lỗ tai loài người, Niêm phong lời giáo huấn mà Ngài dạy cho họ,

17 לְהִסִּיר אֶדָם מֵעֵשָׂה וְיִגּוּה מִנְּבֵר יִכְסֶה: 17  
 lấy-đi người kiêu-làm kiêu-ngạo người để-che  
[H5493](#) [H0120](#) [H4639](#) [H1466](#) [H1397](#) [H3680](#)

Hầu cho chớ loài người khỏi điều họ toan làm, Và giấu họ tánh kiêu ngạo,

18 יַחֲשֹׁד נַפְשׁוֹ מִנִּי- שָׁחַת וְיַחֲתֹו מֵעֵבֵר בְּשִׁלַּח: 18  
 giữ-lại linh-hồn từ từ-hổ-sâu thú đi-quia  
[H2820](#) [H5315](#) [H7845](#) [H7973](#)

Cứu linh hồn họ khỏi cái huyết, Và mạng sống khỏi bị gươm giết,

19 וְהוֹכַח בְּמִכְאוֹב עַל- מִשְׁכָּבוֹ וְיִרִיב (וְרֹיב) עֲצָמוֹי אֶתְן: 19  
 chỉ-định và-đau-đớn-chúng-ta trên tranh-chấp (tranh-chấp) xương rất-nhiều -trong vũng-chắc  
[H3198](#) [H4341](#) [H4904](#) [H7379](#) [H7230](#) [H6106](#) [H0386](#)

Loài người nằm trên giường mình bị đau đớn sửa phạt, Và xương cốt người hàng tranh chạm nhau mãi mãi,

תַּאֲוָה:	מֵאֵכֶל	לְנַפְשׁוֹ	לְחֶם	חֵתוּ	וְזַהְמָתוֹ	20
ham-muốn	-cho-thức-ăn	linh-hồn	bánh	thú	chê-bai	
<a href="#">H8378</a>	<a href="#">H3978</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H3899</a>		<a href="#">H2092</a>	

Miệng người bèn lấy làm gớm ghiếc vật thực, Và linh hồn người ghét những đồ ăn mỹ vị.

רָאָה:	לֹא	עֲצְמוֹתָיו	(וְנִשְׁפּוּ)	[וְשָׁפִי]	מֵרְאִי	בְּשָׂרוֹ	יָכֵל	21
thấy	không	xương	trọc	: שָׁפִי	thấy	thịt	xong	
<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6106</a>	<a href="#">H8192</a>	<a href="#">H8205</a>	<a href="#">H7210</a>	<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H3615</a>	

Thịt người tiêu hao không còn thấy nữa, Và xương người, mà trước chẳng thấy được, bèn bị lộ ra.

		לְמִמָּתָיִם:	וְחֵתוֹ	נַפְשׁוֹ	לְשִׁחַת	וְתִקְרַב	22
		chết	thú	linh-hồn	từ-hổ-sâu	dâng	
		<a href="#">H4191</a>		<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H7845</a>	<a href="#">H7126</a>	

Linh hồn người đến gần cái hầm, Và sự sống người xích lại kẻ giết.

יִשְׂרָאֵל:	לְאָדָם	לְהַגִּיד	אֶלֶף	מִנִּי-	אֶחָד	מִלֵּיץ	מִלְאָךְ	וְעָלָיו	יֵשׁ	אִם-	23
וּבְיִשְׂרָאֵל	người	nói-cho	ngàn	từ	một	kẻ-nhạo-báng	thiên-sứ	trên	có	nếu	
<a href="#">H3476</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H0505</a>		<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H3887</a>	<a href="#">H4397</a>		<a href="#">H3426</a>		

Nếu trong một ngàn thiên sứ, có một thiên sứ làm kẻ truyền-giải cho người, Để chỉ dạy người biết điều ngay thẳng cho người,

	כִּפָּר:	מִצְאָתִי	שִׁחַת	מִרְדָּת	בְּדַעְהוּ	וַיֹּאמֶר	וַיַּחַנְנוּ	24
	của-hối-lộ	tìm-thấy	từ-hổ-sâu	xuống	chuộc	và-nói	và-nài-xin	
		<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H7845</a>	<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H6308</a>	<a href="#">H0559</a>		

Aét Đức Chúa Trời làm ơn cho người và phán rằng: "Hãy giải cứu nó khỏi bị sa xuống cái hầm; Ta đã tìmặng giá chuộc rồi"

	עַל־מִיּוֹ:		לְיָמָיו	וְיָשׁוּב	מִנְעַר	בְּשָׂרוֹ	רֵטֶפֶשׁ	25
	thời-tuổi-trẻ-người		ngày	và-trở-lại	thiếu-niên	thịt	tươi-mới	
	<a href="#">H5934</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H5290</a>	<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H7375</a>	

Người sẽ được thẳng da mát thịt như buổi thơ ấu; Người trở lại ngày đang thì.

לְאִנּוּשׁ	וַיָּשׁוּב	בְּתַרְעָה	פָּנָיו	וַיִּרְא	וַיִּרְצֶהוּ	וְאֵלֹהֵי	אֶל-	יַעֲתָר	26
người	và-trở-lại	תְּרוּעָה	trước-mặt	thấy	được-nhậm	Đức-Chúa-Trời	đến	-và-cầu-xin	
<a href="#">H0582</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H8643</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H7521</a>	<a href="#">H0433</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H6279</a>	

צְדָקָתוֹ:  
sự-công-bình  
[H6666](#)

Người cầu nguyện cùng Đức Chúa Trời, Đức Chúa Trời bèn đoái thương người, Khiến người vui mừng xem thấy mặt Ngài, Và Ngài trả lại sự công bình cho người.

וְלֹא-	הָעֵינִי	וַיִּשֶׁר	חַטָּאתִי	וַיֹּאמֶר	אֲנָשִׁים	עַל-	וַיִּשֶׁר	27
không	và-lật-úp	ngay-thẳng	phạm-tội	và-nói	người	trên	và-ta-trông-nom-nó	
<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H3477</a>	<a href="#">H2398</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H7789</a>	

שְׁנָה לִי:  
— và-Ta-ngang-bằng

Đoạn, người đó sẽ hát trước mặt loài người, mà rằng: "Tôi đã phạm tội, làm hư hoại sự ngay thẳng, Song chẳng có ích gì cho tôi.

תִּרְאֶה:	בְּאֹר	(וְחֵתוֹ)	[וְחֵתוֹ]	בְּשִׁחַת	מֵעֵבֶר	(וְנַפְשׁוֹ)	[וְנַפְשׁוֹ]	פָּדָה	28
thấy	ánh-sáng	thú	thú	từ-hổ-sâu	đi-qua	linh-hồn	linh-hồn	đã-chuộc	
<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0216</a>			<a href="#">H7845</a>		<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H6299</a>	

Đức Chúa Trời có giải cứu linh hồn tôi khỏi sa xuống hầm, Và sự sống tôi sẽ thấy ánh sáng."

הָיָה	כָּל־	אֵלֶּה	יַפְעֵל־	אֵל	פַּעַמַּיִם	שְׁלוֹשׁ	עִם־	נָבֵר:		29
kia	mọi	này	đang-làm	Đức-Chúa-Trời	lần	ba	với	người		
<a href="#">H2005</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H6466</a>	<a href="#">H0410</a>	<a href="#">H6471</a>	<a href="#">H7969</a>		<a href="#">H1397</a>		

Kìa, các việc ấy Đức Chúa Trời làm cho loài người; Đến hai lần, hoặc ba lần,

לְהַשִּׁיב	וּנְפֹשׁוֹ	מִנִּי־	שְׁחַת	לְאֹר	בְּאֹר	הַחַיִּים:				30
và-trở-lại	linh-hồn	từ	từ-hố-sâu	-để-chiếu-sáng	ánh-sáng	sống				
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H5315</a>		<a href="#">H7845</a>	<a href="#">H0215</a>	<a href="#">H0216</a>					

Đặng khiến linh hồn người trở lại khỏi cái hầm, Hầu cho người được ánh sáng kể sống chiếu vào cho.

הַקָּשָׁב	אִיּוֹב	שָׁמַע־	לִי	הַחֲרֹשׁ	וְאֲנֹכִי	אֶדְבָּר:				31
và-hãy-chú-ý	Gióp	nghe	—	im-lặng	tôi	phán				
<a href="#">H7181</a>	<a href="#">H0347</a>	<a href="#">H8085</a>		<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H1696</a>					

Hỡi Gióp, hãy chăm chỉ nghe tôi; Khá làm thính, thì tôi sẽ nói.

אִם־	יֵשׁ־	מִלִּין	הַשִּׁבְנִי	דְּבַר	כִּי־	הַפְּצֹתִי	צְדִקָּתִי:			32
nếu	có	lời	và-trở-lại	phán	vì	vui-lòng	cô công chính			
	<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H4405</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H1696</a>			<a href="#">H6663</a>			

Nếu ông có điều gì muốn nói, hãy đáp lại tôi; Khá nói, vì tôi muốn xưng ông là công bình.

אִם־	אֵין	אָתָּה	שָׁמַע־	לִי	הַחֲרֹשׁ	וְאֲאֶלְפָּךְ	חֲכָמָה:	ס		33
nếu	không-có	ngươi	nghe	—	im-lặng	đạy	sự-khôn-ngoan	—		
	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H8085</a>			<a href="#">H0502</a>	<a href="#">H2451</a>			

Bằng chẳng, hãy nghe tôi; Hãy làm thính, thì tôi sẽ dạy cho ông sự khôn ngoan.